GALDAKAOKO UDALA
IRTEERA/SALIDA
DATA/FECHA 2017/08/02
ZKA./Nº 3.172

EBAZPENA
Zk.: F-16/2017
Data: 2017/07/26

Diru-laguntza izendunak ematea
Concesión de subvenciones nominativas

ESKABIDEAREN DATUAK

Entitate eskatzailea:
GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA
IFK zk.: G-95061933
Eskabidearen data: 2017/06/14

ARAUDI OROKORRA

Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) eta 28. artikuluak eta Legearen Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 EDko 65. artikulua.

ARAUDIA

Ordenantza Orokorra: Udalbatzak Diru-laguntzen Emakida Arautzen duen Ordenantza Orokorra 2005eko ekainaren 24an onetsi zuen eta 2007ko azaroaren 28an aldatu.

Diru-laguntzen Plan Estrategikoa: Udalak 2016-2019 epealdirako onetsi zuen[1].

Transferentzia Arrunten Eranskina: 2017ko ekitaldirako Aurrekontuko Transferentzia Arrunten eranskinean, 05.3381.481.11 aurrekontu-partidan, GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA entitateari 3.000,00 €-ko diru-laguntza izenduna ematea aurreikusten da.

Diru-laguntzak emateko eskumena: Abuztuaren 13ko 1.331/15 Dekretuak, dagokion eremuan diru-laguntzak emateko eskumena Ainhoa Agirregoikoa Maguregiri delegatzen dio.

AURRETIAZKO TXOSTENAK
1.- Gizarte-kultur animatzailearen txostena (2017/07/19).
2.- Zerbitzu Orokorretako teknikariaren txostena (207/06/30).
3.- Kontu-hartzaile Orokorraren aurretiazko fiskalizazio txostena (2017/07/04).

DATOS DE LA SOLICITUD

Entidad solicitante:
GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA
CIF nº: G-95061933
Fecha de la solicitud: 14/06/2017

NORMATIVA GENERAL

Artículos 22.2.a) y 28 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones y artículo 65 del R.D. 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley.

NORMATIVA

Ordenanza General: Ordenanza General Reguladora de la Concesión de Subvenciones aprobada el 24 de junio de 2005 y modificada el 28 de noviembre de 2007, por el Ayuntamiento Pleno.

Plan Estratégico de Subvenciones: Aprobado por el Ayuntamiento para el período 2016-2019[1].

Anexo de Transferencias Corrientes: El anexo de Transferencias Corrientes del Presupuesto para el ejercicio 2017 comprende, en la partida presupuestaria nº 05.3381.481.11, una previsión de una subvención nominativa de 3.000,00 €, con destino a GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA.

Competencia de conceder subvenciones: El Decreto nº 1.331/15, de 13 de agosto, delega la competencia de conceder subvenciones en el ámbito referido a Ainhoa Agirregoikoa Maguregi.

INFORMES PREVIOS
1.- Informe de la Animadora sociocultural (19/07/2017).
2.- Informe de la Técnica de Servicios Generales (30/06/2017).
3.- Informe de fiscalización previa del Interventor General 04/07/2017).

[1]BAO 23.zkia (2016/02/04) • BOB nº 23 (04/02/2016)

EBATZI DUT:	RESUELVO:
LEHENENGOA.- Ondoren aipatzen den entitateari / elkarteari diru-laguntza ematea, hain zuzen ere, adierazten zenbatekoa, eta zehazten den programarako.	PRIMERO.- Otorgar subvención a la entidad / asociación que se cita a continuación, por la cuantía y con destino al programa que se detalla.

ENTITATEA / ELKARTEA	IFK	PROGRAMA	ZENBATEKOA
GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA	G-95061933	Organización de las fiestas patronales del barrio de Elexalde	3.000,00€

BIGARRENA.- Aipatutako entitateari / elkarteari onetsitako kopurua ordaintzea, aldez aurretik diru-laguntzaren baldintzak arautzeko hitzarmen bat sinatuta.	SEGUNDO.- Abonar a la entidad / asociación señalada la cantidad aprobada, previa suscripción de un convenio regulador de las condiciones de la subvención.

Ainhoa Agirregoikoa Maguregi. Kultura eta jai ekitaldietako zinegotzi delegatua.

Administrazio-bidea amaitzen duen egintza horren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezakezu(e) Bizkaiko Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, jakinarazpen hau jaso eta biharamunetik hasita bi hilabeteko epean, administrazioarekiko auzien jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 8. eta 46. artikuluetan ezarritakoaren arabera, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 114.c) artikuluarekin bat etorriz.	Contra el citado acto expreso, que es definitivo en vía administrativa, podrán interponer en el plazo de DOS MESES, contados desde el día siguiente al de la recepción de la presente notificación, RECURSO CONTENCIOSO ADMINISTRATIVO ante el Juzgado de lo Contencioso Administrativo de Bizkaia que corresponda, según lo establecido en los Arts. 8 y 46 de la Ley 29/1998 de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, en concordancia con el art. 114.c) de la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Nolanahi ere, nahi izanez gero, aurreko idatz-zatian adierazitako administraziorekiko auzi-errekurtsoaren aurretik, berraztertzeko errekurtsoa aurkez diezaiokezu(e) ebazpena eman zuen organoari, jakinarazpen hau jaso den biharamunetik hasita hilabeteko epean.	No obstante, con carácter potestativo y previo al Recurso Contencioso-Administrativo señalado en el párrafo anterior, contra la resolución expresa que se les notifica podrán interponer RECURSO DE REPOSICION, ante el mismo órgano que la dictó, en el plazo de UN MES que se contará desde el día siguiente al de la fecha de la recepción de la presente notificación.
Hori guztia, aurretik adierazitako 39/2015 Legearen 123. eta 124. artikulu eta kidekoetan ezarritakoarekin bat etorriz, eta zure/zuen eskubideak babesteko egoki irizten dituzu(e)n egintza edo errekurtsoak aurkezteari kalterik egin gabe.	Todo ello, conforme a lo establecido en los artículos 123, 124, y concordantes de la Ley 39/2015 anteriormente señalada, y sin perjuicio de cualquier otra acción o recurso que estimare oportuno interponer para la mejor defensa de sus derechos.

JAKINARAZI / NOTIFIQUESE

Nerea López Angulo
BN Idazkari Orokorra

Galdakao, 2017ko uztailaren 28a

Galdakaoko Udala · Ayuntamiento de Galdakao

BIKOZTUA JASOA DOT
RECIBI EL DUPLICADO

Galdakao, Abuztuaren 2an
SINADURA/FIRMA.

GALDAKAOKO UDALAREN ETA GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE GALDAKAO Y LA ASOCIACION GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA

Galdakao, 2017ko uztailaren 26a

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, **Ainhoa Agirregoikoa Maguregi** andrea, Galdakaoko Udaleko Kultura eta Jai ekitaldietako arloko zinegotzi delegatua den aldetik, abuztuaren 13ko 1.331/15 Alkate Dekretuak emandako ahalmenak baliatuz,

BESTE ALDETIK, Ángel Bravo Gonzalo (NAN: 16264778Y), "GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA"-ren, -IFK G-95061933 eta elkartearen helbidea, Elexalde auzoa z/g (48960 Galdakao)- idazkaria den aldetik; entitate horren izenean eta ordezkari gisa, bere Estatutuetan jasota dagoen bezala.

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa.- "GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA" irabazi asmorik gabeko elkartea da eta Kultura Arloari atxikita dagoen Elkarteen Udal Erregistroan inskribatuta dago 1999ko abenduaren 14ko dataz. Bere helburuen artean, Elexaldeko tradizioak berreskuratzea eta jai eta jarduera programak antolatzeko jarduerak egitea agertzen da.

Bigarrena.- Aipatutako elkarteak, 2017ko ekainaren 14ko dataz, diru-laguntza eskabidea normalizatutako ereduan aurkeztu du ondoko programa egiteko:

Elexalde auzoko 2017ko zaindariaren jaien antolaketa

Eskabide horri ondoko dokumentuak erantsi dizkio: burutu nahi den programa, aurreikusitako diru-sarrera eta gastuen aurrekontua eta eskatutako diru-laguntzaren zenbatekoa; Galdakaoko udalaren esku dauden eta horiek aurkeztean aldatu dituzten inguruabarrik ez duten dokumentuen erantzukizun-adierazpena.

REUNIDOS

DE UNA PARTE, **Dña. Ainhoa Agirregoikoa Maguregi** en calidad de Concejala delegada de Cultura y actividades festivas del Ayuntamiento de Galdakao, actuando en virtud de las facultades otorgadas por el Decreto de Alcaldía nº 1.331/15, de 13 de agosto,

Y DE OTRA, D. Ángel Bravo Gonzalo, con D.N.I. 16264778Y, secretario de la GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA con C.I.F. G-95061933 y domicilio social en el Barrio Elexalde s/n (48960 Galdakao), quien lo hace en nombre y representación de dicha entidad, conforme a lo referido en los estatutos de la misma,

MANIFIESTAN

Primero.- La GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA, es una asociación sin ánimo de lucro inscrita en el Registro Municipal de Asociaciones, adscrito a Cultura, con fecha 14 de diciembre de 1999, y entre cuyos objetivos figura realizar actividades encaminadas a la recuperación de las tradiciones, desarrollo del programa de fiestas y de actividades de Elexalde.

Segundo.- La citada entidad presenta el 14 de junio de 2017, la solicitud de ayuda económica en modelo normalizado, para la realización del siguiente programa:

Organización de las fiestas patronales del barrio de Elexalde 2017.

A dicha solicitud acompaña los siguientes documentos: programa que se pretende acometer junto al presupuesto de ingresos y gastos previstos y la cuantía de subvención solicitada; declaración responsable de los documentos que obran en poder del Ayuntamiento de Galdakao sin que hayan variado las circunstancias existentes en el momento de su presentación.

Hirugarrena.- GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA elkarteak, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluan aurreikusitako onuradun izaera lortzeko debekurik ez duela eta diru-laguntzak edo administrazio edo zigor bidetik zehaztu ez izana, administrazioaren laguntzak lortu ahal izateko aukera galduz, aitortzen duen erantzukizun-adierazpena aurkeztu du, sexu, arraza edo erlijio arrazoiengatiko diskriminazioa egin izanagatiko zehapenak barne.

Tercero.- La asociación GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA presenta declaración responsable de no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de beneficiaria previstas en el artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, de 17 de noviembre, y de no haber sido sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, incluidas las sanciones por incurrir en discriminación por razón de sexo, raza o religión.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiarekin zorrik ez duela egiaztatu du eta ez dagoela inskribatuta enpresaburu gisa Gizarte Segurantzaren sisteman, eta orain ez duela eta lehen ere ez duela izan esleituta kotizazio-kontuko koderik Gizarte Segurantzako Sistemaren ezein Araubidetan.

Asimismo, acredita no tener deudas con la Hacienda Foral de Bizkaia y no figurar inscrita como empresario en el sistema de la Seguridad Social y no tener ni haber tenido asignado código de cuenta de cotización en ningún Régimen del sistema de la Seguridad Social.

Laugarrena.- Galdakaoko Udaleko aurrekontuan, 2017ko ekitaldirako, 3.000,00 euroko izendun diru-laguntza dago aurreikusita GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEArentzat, 05.3381.481.11 zenbakidun aurrekontu partidaren kargura.

Cuarto.- Que el presupuesto del Ayuntamiento de Galdakao para el ejercicio 2017 incluye una previsión de 3.000,00 euros destinada a la subvención nominativa a favor de la GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEAcon cargo a la partida presupuestaria nº 05.3381.481.11.

Bosgarrena.- Galdakaoko Udalak, Kultura eta jai ekitaldietako zinegotzi delegatuaren, 2017ko uztailaren 26ko datako F-16/2017 Ebazpenaren bidez, honako hau ebatzi du: GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA-ri, IFK. G-95061933, 3.000,00 euroko diru-laguntza ematea, hitzarmen arautzaile bat izenpetzeko baldintzarekin, eta agiri honekin baldintza hori bete egiten da.

Quinto.- Que el Ayuntamiento de Galdakao mediante Resolución de la Concejala Delegada de Cultura y Actividades festivas nº F- 16/2017 de fecha 26 de julio de 2017, ha resuelto conceder a la ASOCIACION GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA con C.I.F. G-950611933, una subvención de 3.000,00 euros bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Azaldutako guztiaren ondorioz, alderdi biek, ados daudela, Lankidetza Hitzarmen hau izenpetzeko interesa adierazi dute, hurrengo klausula hauen arabera:

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, manifiestan su interés en la suscripción del presente Convenio de Colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Helburua.
Hitzarmen honen helburua da Galdakaoko Udalaren eta GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA-ren arteko lankidetzaren erregimena eta baldintzak arautzea:

-Elexaldeko 2017ko zaindariaren jaien antolaketa

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto.
El objeto del presente Convenio es regular el régimen y los términos de la colaboración del Ayuntamiento de Galdakao y la GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA con el fin de garantizar la realización del programa:

- Organización de las fiestas patronales del barrio de Elexalde 2017

Bigarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoa.
Galdakaoko Udalak aurreko klausulan deskribatutako GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA-ren jarduera diruz lagunduko du, 3.000,00 euroko ekarpena eginda.

Segunda.- Cuantía de la subvención.
El Ayuntamiento de Galdakao contribuirá al sostenimiento de la actividad de la ASOCIACION GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA descrita en la cláusula anterior, con una aportación de 3.000,00 euros.

Hirugarrena.- Diru-laguntza ordaintzea.
"GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA"-ri eman beharreko diru-laguntza ordainketa bakar batean egingo da eta, bermerik ordaintzea eskatzen ez delarik.

Tercera.- Pago de la subvención.
El pago de la subvención a la entidad GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA se realizará en un solo pago, no exigiéndose la constitución de garantía alguna.

Laugarrena.- Programaren edo jardueren publizitatea

4.1.- "GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA"-k programako gastuak hartu ditu bere gain, baita ekintzen publizitatea egiteak dakartzan gastuak ere.

"GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA"-k jakinarazi beharko du diru-laguntza jaso duen programaren publizitatea egiten duenean programak Galdakaoko Udalaren babesa jaso duela.

Era berean, Hitzarmen honek duen helburuko programa zabaltzeko egin den publizitatea euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi beharko da nahitaez.

4.2.- Publizitatean, eta droga-mendekotasun arloko prebentzioa, asistentzia eta gizarteratzeari buruzko ekainaren 25eko 18/1998 Legea eta ondoko aldaketak betez, tabakoaren ezta edozein motatako edari alkoholikoen kontsumoa ezin izango da sustatu (kartelak, babesa, sariak e.a.).

4.3.- Jardueren publizitatean, eta emakume eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea betez, lengoaiaren erabilera ez-sexista egin beharko dute. Era berean, pertsonak ezin izango dira aurkeztu giza duintasunaren aldetik gehiago edo gutxiago balira bezala, sexuaren arabera, edo objektu sexual huts bezala; modu berean, ezin izango da justifikatu, hutsal gisa tratatu edota emakumeen aurkako indarkeria bultzatu.

Cuarta.- Publicidad del programa o actividades

4.1.- GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA asume los gastos de la realización del programa así como los gastos generados por la publicidad de las mismas.

La GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA ha dado la adecuada publicidad a la financiación por el Ayuntamiento de Galdakao del programa o actividades objeto de subvención.

Asimismo, ha redactado en euskera y castellano la publicidad que se realiza con objeto de difundir el programa objeto de este Convenio.

4.2.- En su publicidad, y en cumplimiento de la Ley 18/1998 de 25 de junio, sobre prevención, asistencia e inserción en materia de drogodependencias y sus posteriores modificaciones, no se promociona el consumo de tabaco ni bebidas alcohólicas en ninguna de sus formas (cartelería, patrocinio, premios, etc...).

4.3.- En la publicidad de las actividades, y en cumplimiento de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres, se realiza un uso no sexista del lenguaje, asimismo no presenta a las personas como inferiores o superiores en dignidad humana en función de su sexo, o como meros objetos sexuales, así como justificar, banalizar y/o incitar a la violencia contra las mujeres.

4.4.- Diru-laguntza izan duten jardueren zabalkundeari dagokionez, entitate onuradunak dituen betebeharrak eragotzi gabe, jasotako diru-laguntzen berri eman beharko du, hain zuzen, Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak ezarritako eran eta baldintzetan. Lege horretako 5.4 artikuluan dagoen aurreikuspenaz baliatuz gero, Diru Laguntzen Datu-base Nazionala izango da bitarteko elektronikoa publizitate-arloko betebeharrak betetzeko

4.4.- Sin perjuicio de las obligaciones respecto a la difusión de las actividades subvencionadas, la entidad beneficiaria ha dado publicidad de las subvenciones percibidas en los términos y condiciones establecidos en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno. En el caso de que se haga uso de la previsión contenida en el artículo 5.4 de la citada Ley, la Base de Datos Nacional de Subvenciones servirá de medio electrónico para el cumplimiento de las obligaciones de publicidad.

<u>Bosgarrena.</u>- Diruz lagundu daitezkeen gastuak.

<u>Quinta.</u>- Gastos subvencionables.

5.1.- Diru-laguntza izan dezaketen gastuak dira diruz lagundutako jarduераren izaerari argi eta garbi erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta diru-laguntzaren justifikazioan garatutako jardueren memorian sartzen direnak.

5.1.- Se consideran gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se incluyan en la memoria de actividades desarrolladas en la justificación de la subvención.

Programetan diru-laguntza izan dezaketen gastuak zerbitzuen edo horniketen kontratazioa justifikatzen dutenak izango dira, hala nola animazioa, birsorkuntza, musika, zerbitzu edo ekipamenduetako sarrerak, garraioa, jarduera egiteko erositako materiala, hizlarientzako dietak, parte-hartzaileak edo saritutako pertsonak, irakasleen/begiraleen kontratazioa, garaikurrak, jardueren publizitate-gastuak....

Los gastos subvencionables en los programas son los que justifiquen la contratación de servicios o suministros, tales como animación, recreación, música, entradas a servicios o equipamientos, transporte, material adquirido para la realización de la actividad, dietas para conferenciantes, participantes o personas premiadas, contratación de profesorado/monitorado, trofeos, gastos de publicidad de las actividades,....

<u>Seigarrena.</u>- Beste diru-laguntza edo laguntzekiko bateragarritasuna.
"GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA"-k ez du beste diru-laguntzarik, laguntzarik, diru-sarrerarik edo baliabiderik lortu, diruz lagundutako programa finantzatzeko.

<u>Sexta.</u>- Régimen de compatibilidad con otras subvenciones o ayudas.
La GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA no ha obtenido otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado.

Galdakaoko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria izango da Elkarteak beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik helburu bererako jasotako diru-laguntzekin. Edozein kasutan ere, diru-laguntzen bitartez edo beste iturri batzuetatik lortutako finantzazioaren kopuru osoak ezin izango du diruz lagundutako programaren kostua gainditu.

La subvención del Ayuntamiento de Galdakao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados para la misma finalidad. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no es superior al coste del programa subvencionado.

Zazpigarrena.- Entitate onuradunak Udaleko Erregistroan 2 **hileko**[1] epea baino lehenago **justifikazio-kontu** bat aurkeztu beharko du, oro har dokumentazio hau izango duena:

a) Ziurtagiria, diru-laguntza eman zeneko helburua, aurkeztutako proiektuaren arabera bete dela ziurtatuz. (Oinarri Arautzaileen 2. eranskina).

b) Jarduketa memoria, egindako jarduerak eta izandako emaitzak aipatuz.

c) Programa burutzeari dagozkion diru-sarrera eta gastu guztien balantzea, beste erakunde, entitate edota pertsona publiko edota pribatuen aldetik jasotako bestelako laguntzak edota diru-laguntzak zehaztuz. Balantzea idazkariak izenpetuta egon beharko da eta Entitate Onuradunaren Presidenteak emandako oniritzia izan beharko du. (Oinarri Arautzaileen 3. Eranskina).

d) Bestelako Erakunde Publikoen diru-laguntzak edo laguntzak emateko erabakien kopia.

e) Gastuen jatorrizko fakturak eta berorien fotokopiak, gutxienez, emandako diru-laguntzaren kopururaino, diru-laguntza egoki erabili dela arrazoizko ziurtasuna eman ahal izateko.

f) Diruz lagundutako jarduera edo programa hedatzeko egindako publizitatearen alea, espresuki Galdakaoko Udalaren babesa agertuz. Publizitate guztia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz erredaktatu beharko da.

Zabalkunde-neurriak diruz lagundutako helburuari egokitu beharko zaizkio, bai eraz bai iraupenez, entitate emailearen irudi instituzionala sartuz, hala nola finantzaketa publikoari buruzko legendak jarriz bai karteletan, oroigarrizko plaketan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan zein ikus-entzunezkoetan, edota komunikabideetan egindako aipamenetan.

Séptima.- La entidad beneficiaria deberá presentar en el Registro del Ayuntamiento, en un plazo inferior a los **2 meses**[2], **la cuenta justificativa** que contenga la siguiente información:

a) Certificación, de que ha sido cumplida la finalidad para la cual se otorgó la subvención, conforme al proyecto presentado. (Anexo 2 de las Bases Reguladoras).

b) Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

c) Balance de todos los ingresos y gastos correspondientes a la ejecución del programa, detallando las ayudas y/o subvenciones concedidas y/o recibidas para el programa solicitado procedentes de otras instituciones, entidades y/o personas públicas y/o privadas, suscrito por el/la Secretario/a con el visto bueno del/de la Presidente/a de la Entidad beneficiaria. (Anexo 3 de las Bases Reguladoras).

d) Copia de los acuerdos de concesión de subvenciones o ayudas por otras instituciones públicas.

e) Facturas originales de los gastos y fotocopias de las mismas, hasta el importe, como mínimo, de la subvención concedida, como muestra que permita obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención.

f) Ejemplar de la publicidad realizada al objeto de difundir la actividad o programa subvencionado donde aparezca expresamente el patrocinio del Ayuntamiento de Galdakao. Toda la publicidad realizada deberá redactarse en euskera o en euskera y castellano.

Las medidas de difusión deberán adecuarse al objeto subvencionado, tanto en su forma como en su duración, pudiendo consistir en la inclusión de la imagen institucional de la entidad concedente, así como leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.

[1] Diruz lagundutako jarduera amaitu ostean; edo ebazpen honen jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik hasita, berau diruz lagundutako proiektua edo jarduera amaitu ostean jaso bada.
[1] Contados desde la finalización de la actividad subvencionada, o en su caso contados a partir del día siguiente de la recepción de la notificación de la presente resolución, cuando ésta sea posterior a la conclusión del proyecto o la actividad subvencionada.

Zortzigarrena.- Itzulketa Kasuak

Entitate Onuradunak diru-laguntza gisa jasotako kopuruak eta diru-laguntza ordaindu denetik itzulketa egitea bidezkoa dela erabakitzen den arte aurreikusitako interesak itzuli beharko ditu, Galdakaoko Udalaren diru-laguntzak ematea arautzen duen ordenantza orokorraren 38 eta 39 artikuluetan jasotako kasuetan eta horiek agindu bezala.

Gehiegizko finantzazioa badago, diruz lagundutako jarduerei dagokienez, dirua itzuli egin beharko da.

Octava.- Supuestos De Reintegro

La Entidad Beneficiaria procederá al reintegro de las cantidades percibidas en concepto de subvención y de los intereses previstos desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, en los casos y conforme prescriben los artículos 38 y 39 de la Ordenanza general reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Galdakao.

El exceso de financiación con relación al coste de las actividades subvencionadas también será motivo de reintegro.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.
Diru-laguntzen arloan, administrazioko arau-hausteak dira, Legean eta diru-laguntzak ematea arautzen duten Ordenantza orokorraren 47, 48 eta 49 artikuluetan tipifikatuta dauden egitateak eta ez-egiteak. Zehazki, arau-hauste arina da jasotako diruei emandako aplikazioa frogatzen duten kontuak epez kanpo aurkeztea.

Novena.- Régimen sancionador.
Constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las acciones y omisiones tipificadas en la Ley y en los artículos 47, 48 y 49 de la Ordenanza general reguladora de la concesión de subvenciones. En concreto constituye infracción leve la presentación fuera de plazo de las cuentas justificativas de la aplicación dada a los fondos recibidos.

Hamargarrena.- Diru-laguntzaren kontrol finantzarioa.
Entitate onuradunari eman zaion diru-laguntzarekin egingo dituen jarduerak egiaztatu eta horien jarraipena egingo dio Udalak, egoki irizten dionean. Horrez gain, kontrol-organo eskudunek egoki iritzitako egiaztatze eta finantza-kontrol jarduerak egingo dituzte, eta Elkarteak eskatzen zaion informazio guztia aurkeztu beharko du aurreko jarduketak gauzatuz.

Entitate onuradunak kontabilitate-liburuak, erregistro diligentziatuak eta gainerako agiriak behar bezala auditatuta eduki beharko ditu, indarrean dagoen legeriak agindu bezala, egiaztatze eta kontrol jarduerak ondo egingo direla bermatu ahal izateko.

Décima.- Control financiero de la subvención.
Se ha sometido la entidad beneficiaria a las actuaciones de comprobación y seguimiento de las prestaciones subvencionadas que el Ayuntamiento ha estimado oportuno efectuar así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

La entidad beneficiaria deberá disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación vigente que les compete, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

Hamaikagarrena.- Araubide juridiko aplikagarria.
Hurrengo araudiek arautuko dute hitzarmen hau: Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra, Lege horren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua eta Galdakaoko Udalaren eta bere Erakunde Autonomoen Diru-laguntzak Arautzen dituen Ordenantza

Undécima.- Régimen jurídico aplicable.
El presente Convenio se regirá por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de dicha Ley, y por la Ordenanza General Reguladora de la Concesión de Subvenciones por el Ayuntamiento de Galdakao y sus

Orokorra, hain zuzen Udalbatzak 2005eko ekainaren 24ko Osoko Bilkuran onartutakoa eta 2007ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuran aldatutakoa.

Organismos Autónomos, aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Galdakao en sesión celebrada el 24 de junio de 2005 y modificada por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 28 de noviembre de 2007.

Hamabigarrena.- Hitzarmen honen interpretazioa.
Galdakaoko Udalak interpretatu eta ebatziko ditu Hitzarmen hau aplikatzean sor daitezkeen zalantzak.

Duodécima.- Interpretación del presente convenio.
La interpretación y resolución de las dudas que de la aplicación de este Convenio pudieran surgir corresponderá al Ayuntamiento de Galdakao.

Eta agertutako alderdiak ados daudenez, dokumentu hau bikoiztuta sinatu dute, ondore bakar baterako, goian adierazitako tokian eta datan.

En prueba de conformidad de las partes comparecientes firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.

Ángel Bravo Gonzalo
GOIKO ELIZAKO BATZARRA KULTUR ELKARTEA

Ainhoa Agirregoikoa Maguregi
KULTURA ETA JAI EKITALDIETAKO ARLOKO ZINEGOTZI-DELEGATUA

Galdakaoko Udala – Ayuntamiento de Galdakao

BIKOZTUA JASOA DOT
RECIBI EL DUPLICADO
Galdakao, Abuztuaren 2an
SINADURA/FIRMA.